
Summer 7-15-1992

J.R.R. Tolkien in Translation

Glen H. GoodKnight

Follow this and additional works at: <https://dc.swosu.edu/mythlore>



Part of the [Children's and Young Adult Literature Commons](#)

Recommended Citation

GoodKnight, Glen H. (1992) "J.R.R. Tolkien in Translation," *Mythlore: A Journal of J.R.R. Tolkien, C.S. Lewis, Charles Williams, and Mythopoeic Literature*: Vol. 18: No. 3, Article 6.
Available at: <https://dc.swosu.edu/mythlore/vol18/iss3/6>

This Article is brought to you for free and open access by the Mythopoeic Society at SWOSU Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Mythlore: A Journal of J.R.R. Tolkien, C.S. Lewis, Charles Williams, and Mythopoeic Literature by an authorized editor of SWOSU Digital Commons. An ADA compliant document is available upon request. For more information, please contact phillip.fitzsimmons@swosu.edu.

To join the Mythopoeic Society go to:
<http://www.mythsoc.org/join.htm>



Online Summer Seminar 2023

August 5-6, 2023: Fantasy Goes to Hell: Depictions of Hell in Modern Fantasy Texts

<https://mythsoc.org/oms/oms-2023.htm>



J.R.R. Tolkien in Translation

Abstract

Updates the bibliography of translations of Tolkien published in *Mythlore* 32. Includes a “Table of First Date of Publication” of translations into 32 languages. Includes illustrations from many of the translations.

Additional Keywords

Tolkien, J.R.R.—Bibliography; Tolkien, J.R.R.—Translations

J.R.R. Tolkien in Translation

Glen H. GoodKnight

The original version of this article was printed in *Mythlore* 32, Summer 1982, pp.22-27, but has been updated due to the many new translations in the last ten years. This project began in 1975, when I visited England for the first time primarily to visit people and places known to the Inklings. During one of the visits with Priscilla Tolkien, a book sale was being held for charity of some books that belonged to her father. I was able to obtain many of these books, the majority of which were translations of his various works. Most of these I had already seen in the home of Christopher Tolkien a few weeks before. Evidently Christopher, as literary executor of his father's estate, had inherited his father's literary property, including copies of various translations sent to his father via Allen & Unwin. My visit with Christopher happened shortly before his move to France to edit *The Silmarillion*. I conclude Christopher decided not to take all of the copies of the books with him on this major move, and turned some of them over to his sister Priscilla, who sold them for a charitable cause.

The second step came with a more relaxed repeat reading of *J.R.R. Tolkien: A Biography* by Humphrey Carpenter (1977) in the Spring of 1981. In "Appendix C: The Published Writings of J.R.R. Tolkien," Carpenter gives a chronological listing, and includes the languages and dates of translations, if such had been made or were in preparation. In checking this information with my collection, I found some inaccuracies and omissions. In a desire to clarify some questions regarding Carpenter's information and to obtain other translations, I wrote to Allen & Unwin, who handled permissions for translations. Alina Dadlez, Foreign Rights Manager, answered the letter, giving detailed information on various questions and the addresses of all the foreign publishing companies at that time. Her indispensable cooperation was deeply appreciated. Nevertheless much bibliographic information was still needed from various publishers and was not always easy to obtain, primarily due to distance and language differences.

In the course of my research I was referred to the *Index Translationum*, published by UNESCO, which was of limited use. It is not completely reliable, and does not include many of the translations that have been done. In the case of the Afrikaans translation of *Smith of Wootton Major*, it gives the translator as a pseudonym of Tolkien!

Regrettably, this listing does not claim to be complete on every point, but every attempt has been made to include all available information. Readers are asked to write, giving additional information that can be included in a later updated revision. New translations are probably now in preparation, and doubtless, other translations will appear in the future.

Heartfelt thanks to Arden Smith for providing much of the additional information on translations which were done since 1982. He writes a regular column entitled "Tolkien in Translation" in *Vinyar Tengwar*. Sincere thanks for much

additional information from Wayne Hammond, as well as to Dainis Bisenieks, Jan Boom, Juan Manuel Grijalvo, Andrej Kowalski, Peter Kramer, Darko Macan, Julio Lopez Perez, René van Rossenberg, Susanne Stopfel, Georgette Versinger, Johan Welin, and Patrick Wynne. Occasionally the information given by more than one source did not agree in minor details.

The list is arranged in chronological order according to the year the first translation of a Tolkien work appeared in a particular language. If more than one language had a first translation in the same year, the languages are listed in alphabetical order for that year.

Symbols Used

** = a copy in my collection from Tolkien's library

* = a copy in my collection

Hobbit = *The Hobbit*

LotR = *The Lord of the Rings*

Giles = *Farmer Giles of Ham*

Tom = *The Adventures of Tom Bombadil*

Smith = *Smith of Wootton Major*

Tree = *Tree and Leaf*

Niggle = "Leaf by Niggle"

Fairy = "On Fairy Stories"

Beo = "Beowulf: The Monsters and the Critic"

E&W = "English and Welsh"

Home = "The Homecoming of Beorhtnoth Boerhtelm's Son"

Silma = *The Silmarillion*

Father = *The Father Christmas Letters*

Pref = "Prefatory Remarks on the Prose Translation of *Beowulf*"

Tales = *Unfinished Tales*

Letters = *The Letters of J.R.R. Tolkien*

Bliss = *Mr Bliss*

LT1 = *Lost Tales I*

LT2 = *Lost Tales II*

Appx = *The Appendices of LotR*

Pict = *Pictures of J.R.R. Tolkien*

Vice = "A Secret Vice"

Bilbo = *Bilbo's Last Song*

trans. = translated by

illus. = illustrated by

pb = paperback

hb = hardbound

cb = clothbound

◇ = incomplete entry, given to show existence

dj = dustjacket

map 1 = Thrór's map in *The Hobbit*

map 2 = Wilderland map in *The Hobbit*

T. illus. 1 = Inscription in Féanorian letters and Angerthas on title page of each volume of *LotR*

T. illus. 2 = Map of the Shire in *The Fellowship of the Ring*

T. illus. 3 = Ring inscription in chapter II of Book One of *The Fellowship of the Ring*

Table of First Date of Publication

	English	Swedish	Dutch	German	Polish	Portuguese	Spanish	Japanese	Italian	Afrikaans	Danish	Hebrew	French	Norwegian	Czech	Finnish	Slovak	Bulgarian	Hungarian	Rumanian	Serbo-Croat	Russian	Estonian	Indonesian	Greek	Icelandic	Catalan	Armenian	Ukrainian	Moldavian	Faeroese	Esperanto	Latvian	
Hobbit	37	47	60	57	60	62	64	65	73		69	76	69	72	73	73	73	75	75	75	75	76	77	78	78	78	78	83	84	85	87	90	91	91
LotR	54	59	56	69	61	74	77	72	67		68	79	72	73	90	73		90	81		81	82			88		86							
Giles	49	61	<u>71</u>	70	62	<u>86</u>	<u>81</u>	<u>75</u>	75		<u>89</u>	68	<u>74</u>	80	<u>90</u>	78		88			86	86				79	<u>88</u>							
Tom	62	72	74	84		<u>86</u>		<u>75</u>	80		<u>89</u>	84	75																					
Smith	67	72	68	79	<u>80</u>	<u>86</u>	<u>81</u>	<u>75</u>	<u>76</u>	68	85	83	<u>74</u>		<u>90</u>	83					84	87					<u>88</u>							
Tree	64	72	<u>77</u>	82					<u>76</u>		87	92	<u>74</u>										91											
Niggle	45		<u>71</u>	<u>79</u>		<u>86</u>	<u>81</u>	<u>75</u>							<u>90</u>								80											
Fairy	45			<u>84</u>					73																									
Beo	37	<u>75</u>		<u>84</u>																														
E&W	63	<u>75</u>																																
Home	53	<u>80</u>							<u>76</u>																									
Silma	77	79	78	79	85	84	84	82	78		78	90	78			79											♦							
Father	76	76	76	78			82	76	80				77																					
Pref	40	<u>75</u>																																
Tales	80	82	81	83		85	88		81				88			86																		
Letters	81		83	91					90																									
Appx		80	80	81			87																											
Bliss	83		83	83			87		84		83					♦																		
Vice	84			<u>84</u>																														
LT1	84	♦		86			<u>90</u>		86																									
LT2	84	♦		87			<u>90</u>		87																									
Pict									89																									
Bilbo	90			91																														

underlined =
printed together with other titles

♦ =
the book exists but publication date is
either not known or verified

italic = year of publication in doubt

underlined =
printed together with other titles

♦ =
the book exists but publication date is
either not known or verified

italic = year of publication in doubt

T.illus. 4= Doors of Durin in Chapter IV of Book Two
in *The Fellowship of the Ring*

T. illus. 5= Inscription on Balin's Tomb in chapter IV of
Book II of *The Fellowship of The Ring*

An entry gives the abbreviation for a work, the year of publication, the title in the other languages in parenthesis, the name of the publisher and city of publication, followed by other known information about the work. The city of publication is not repeated if there is more than one work by the same publisher.

Swedish

Hobbit 47 (Hompen, eller, En Resa Dit och Tillbaksigen)
Kooperativa Forbundet/Stockholm, trans. Tore Zetterholm,

illus. Torbjörn Zetterholm & Charles Sjöblom, half cloth,
maps 1&2 on endpapers.

**LotR 59-61 (Sagan om Ringen) Almqvist (Gebers) / Stockholm,
trans. Åke Ohlmarks. Vol. I (Sagan om Ringen), Vol. II (Sagan
om de Tva Tornen), Vol. III (Sagan om Konungens
Återkomst). T. illus. 3,4,5, trans. of 1st edition, pb, Vol. I has
a map of Middle-earth, Vol. II has a different map of Middle-
earth, Vol. III has a map of Gondor & Mordor, appendices
contain A:iv "Tale of Aragorn and Arwen," and D "The
Calendars." In *79-80 a translation of the 2nd edition was
published, illus. Inger Edelfeldt, hb dj.

** Giles 61 (Gillis Bonde från Ham) Almqvist, trans. Åke
Ohlmarks, illus. Pauline Baynes, hb, cover art by Lagesson;

80 ed. dustjacket illus. by Inger Edelfeldt.

- ** Hobbit 62 (Bilbo en Hobbits Äventyr) Rabén & Sjögren / Stockholm, trans. Britt G. Hallqvist, illus. Tove Jansson, trans. of 2nd ed., no maps, hb, 71 pb, maps, no illus. 79 cb dj. illus. JRRT including color plates and maps on endpapers.

Tom 72 (Tom Bombadils Äventyr ock andra verser ur Värmarks Röda bok) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, pb.

Tree 72 (Träd ock Blad) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, pb.

- ** Smith 72 (Sagan om Smeden och Stjärnan) Rabén & Sjögren, trans. Britt G. Hallqvist, illus. Pauline Baynes, hb.

* Beo, Pref, E&W 75 (Om Beowulfssagen: Tre essäer) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, pb, O.P.

* Father 76 (Brevet från Jultomten) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, hb.

* Silma 79 (Silmarillion) Almqvist, trans. Roland Adlerberth, maps on both endpapers, hb dust jacket illus. by Inger Edelfeldt.

LotR Appx, Tom, Tree, Home 71 (Ringens Värld: dokument rörande sagorna om Härskarringen) Gebes, trans. Åke Ohlmarks,

*80 (Ringens Värld: Tilläggen och dokumenten till Härskarringen, Tom Bombadils äventyr, Träd och Blad, Beorhtnoths hemkomst) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, hb dust jacket illus. Inger Edelfeldt, complete Appendices of LotR.

Tales 82 (Sagor från Midgård), Almqvist, trans. Roland Adlerberth, hb dj.

LTI (De förlorade sagornas bok I) trans. Roland Alderberth, hb, dj.

LTI 2 (De förlorade sagornas bok II) trans. Roland Alderberth, hb, dj.

Dutch

- ** LotR 56 (In de Ban van de Ring) Het Spectrum/ Utrecht & Antwerp, trans. Max Schuchart, trans. of 1st edition, Vol. I (De Reisgenoten) 56, T. illus. 3,4,5, Middle-earth map in pocket in back, Vol. II (De Twee Torens) 57, Vol. III (De Terugkeer van de Koning) 57, fold out map of Gondor & Mordor, appendices contain A,B, and part of D (reabeled C); 80 translation of English 2nd edition was subsequently published by same translator and publisher, one volume, map of Middle-earth on endpapers, cover illus. by Cor Blok, another by Kees Kelfkens.

** Hobbit 60 (De Hobbit) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, trans. of 2nd edition, pb, maps 1 & 2; * Hobbit 76 (De Hobbit) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, illus. JRRT all color plates, cb dj.

** Smith 68 (De Smid van Groot-Wolding) Het Spectrum, trans. W. Wielek-berg, pb dj; in 77 an edition by same publisher, illus. Walt de Rijk, hc.

** Smith, Giles, Niggle 71 (Sprookjes) Het Spectrum, trans. W. Wielek-berg, incidental illus. Pauline Baynes.

* Tom 74 (De Avonturen van Tom Bombadil) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, no illus., cb dj; also in 74 another edition published by Bert Bakker / The Hague, same trans., illus. Pauline Baynes, pb.

* Father 76 (Brieven van de Kerstman) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, hb.

Giles 77 (Boer Gilles van Ham). Het Spectrum, trans. W. Wielek-berg, illus. Walt de Rijk, hc.

* Tree, Smith, Giles 77 (Sprookjes: Boom en Blad, De Smid van Groot-Wolding, Boer Gilles van Ham) Het Spectrum, trans. W. Wielek-berg, except "On Fairy-stories" done by Max Schuchart, cb dj.

* Silma 78 (De Silmarillion) Het Spectrum, trans. Max Schuchart,

map of Beleriand on end papers, cb dj.

- * LotR Appx 80 (In de Ban van de Ring: Aanhangsels) Het Spectrum, trans. Max Schuchart with forwarding note, trans. of 2nd ed., contains all appendices A-F, but lacks the second part of Appendix F.

* Tales 81 (Nagelaten Vertellingen) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, map on endpapers, hb dj.

Letters 83 (Brieven) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, cb dj.

Bliss 83 (Meneer Bijleven) Het Spectrum, trans. André Abeling, hb.

German

- ** Hobbit 57 (Kleiner Hobbit und der Grosse Zauberer) Paulus Verlag / Recklinghausen, trans. Walter Scherf, illus. Horus Engles, cb dj, trans. of 2nd ed.

** Hobbit 67 (Der kleine Hobbit) Georg Bitter/Recklinghausen, trans. Walter Scherf, illus. Klaus Ensikat, cb dj, Map 2 on both endpapers by K.E., trans. of 2nd ed. Also published in 74 by DTV pb; 91 DTV, large print ed. with maps by Juliane Hehn-Kyhast; special ed. for the blind pub. Deutsche Blindenstudienanstalt (date not known).

* LotR 69 (Der Herr der Ringe) Klett-Cotta/ Stuttgart, trans. Margaret Carroux, verse trans. E.M. von Freyman, trans. of 1st ed., cb dj, Vol. I (Die Gefährten) T. illus. 2,3,4,5, Vol. II (Die Zwie Türme), Vol. III (Die Rückkehr des Königs).

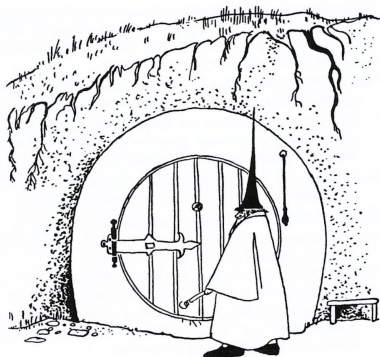
* in 80 a new cb dj, Klett-Cotta impression in new covers and smaller size with graphic design and incidental art by Heinz Edelman has full appendices and index, trans. of 2nd ed.

* also in 80 a pb set in paper slip case, with only "Tale of Aragorn and Arwen" for appendices.

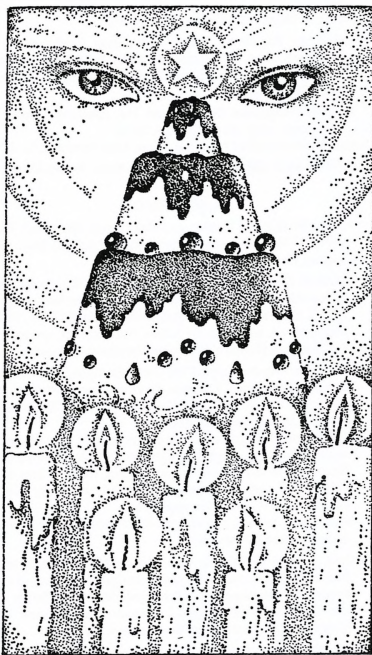
in 91 a cb dj, revised, one volume Klett-cotta edition with color illus. by Anke Doberauer.

** Giles 70 (Die Geschichte vom Bauern Giles) Langewiesche-Brandt/München, trans. Angela Uthe-Spencker, illus. Pauline Baynes, pb, German-English bilingual edition; 91 (Bauer Giles von Ham) ÖBV (Esslinger)/ Vienna, trans. Angela Uthe-Spencker, illus. ill. Sergei Kovalenkov, hb dj.

* Father 78 (Die Briefe vom Weihnachtsmann) Klett-Cotta, trans. Anja Hegemann, hb; 81 published by Ullstein / Munich, pb.



German *The Hobbit*, illustrated by Horus Engles



Italian *Albero e Foglia*, illustrated by Piero Crida

- * Giles, Smith, Niggle 79 (Fabelhafte Geschichten) Klett-Cotta, Giles trans. Angela Uthe-Spencker, Smith trans. Karl A. Klewer, Niggle trans. Margaret Carroux, illus. and graphic design Heinz Edelmann, pb with paper slipcase.
- * Silma 79 (Das Silmarillion) Klett-Cotta, trans. Wolfgang Krege, graphic design and incidental art Heinz Edelmann, cb dj.
- * LotR Appx 81 (Der Herr der Ringe / Anhänge) Klett-Cotta, trans. Margaret Carroux, graphics by Heinz Edelmann, the full appendices (but pronunciation), pb with paper slipcase.
- Tree 82 (Baum und Blatt) Ullstein/Frankfurt, Fairy trans. Wolfgang Krege, Niggle trans. Margaret Carroux, pb.
- Bliss 83 (Herr Glück) Klett-Cotta, trans. Anja Hegemann, hb dj.
- Tales 83 (Nachrichten aus Mitteleuropa) Klett-Cotta, trans. Hans J. Schütz, graphics by Heinz Edelmann, cb dj.
- Tom 84 (Die Abenteuer des Tom Bombadil) Klett-Cotta, trans. Ebba-Margareta von Freymann, illus. Dietrick Ebert, pb.
- 3 essays 84 (Gute Drachen sind rar), included "A Secret Vice," "On Fairy-Stories," and "Bewoulf: The Monsters and the Critics," Klett-Cotta, trans. Wolfgang Krege, hb dj.
- (excerpts of) Silma & Tales 85 (Tuor und seine Ankunft in Gon-

- dolin) DTV/München, trans. Hans J. Schütz und Wolfgang Krege, maps by Karen Wynn Fonstad, pb.
- LT1 86 (Das Buch der Verschollenen Geschichten 1) Klett-Cotta, trans. Hans J. Schütz, hb dj.
- LT2 87 (Das Buch der Verschollenen Geschichten 2) Klett-Cotta, trans. Hans J. Schütz, hb dj.
- Beo 87 (Die Ungeheuer und ihre Kritiker) Klett-Cotta, trans. Wolfgang Krege, hb dj.
- Tales (excerpts) 88 (Die Geschichte der Kinder Húrin) DTV, trans. Hans J. Schütz, pb.
- Silma (excerpts) 91 (Feanors Fluch) DTV, trans. Wolfgang Krege, maps by Karen Wynn Fonstad, pb.
- Letters 91 (Briefe) Klett-Cotta, trans. Wolfgang Krege, hb, dj, facsimile of short letter (Feb. 4th 1938) facing the title page.
- Anthology of assorted excerpts 91 (Das Tolkien Lesebuch) DTV, Various translators, Edited by Ulrike Kille, pb.
- Bilbo 91 (Bilbos Abschiedslied) Klett-Cotta, trans. Margareta von Freymann, illus. Pauline Baynes, hb.

Polish

- * Hobbit 60 (Hobbit czyli tam i z powrotem) Iskry/ Warszawa, trans. Maria Skibniewska, illus. Jan Młodzieniec, maps on endpapers, pb dj, O.P.;
- 2nd edition 85, illus. Macej Buszewicz.
- ** LotR 61-63 (Władca Pierścieni) Czytelnik/ Warszawa, trans. Maria Skibniewska, trans. of 1st ed., T. illus. 2,3,5, pb dj, O.P., Vol. I (Wyprawa) fold-out map of Middle-earth, Vol. II (Dwie Wieże), Vol. III (Prorok Króla) fold-out map of Gondor & Mordor, appendices contain A,B,C, & F (relabelled) D, 81 2nd ed. illus. Jerzy Czerniawski, hb; 90 pb 3 vol. ed. with maps in text.
- * Giles 62 (Rudy Dził i jego pies) Iskry, trans. Maria Skibniewska, illus. Pauline Baynes, hb.
- * Giles, Smith 80 (Rudy Dził i jego pies / Kowal z Podlesia Wiekszego) Iskry, trans. Maria Skibniewska, illus. Pauline Baynes, hb.
- * Silma 85 (Silmarillion) Czytelnik, trans. Maria Skibniewska, cb dj, map of Beleriand and 5 family trees/charts in a folded insert in back.

Portuguese

- ** Hobbit 62 (O Gnom) Livaria Civilização / Porto, trans. Maria Isabel Braga and Mario Braga, end paper maps 1&2 and illus. by António Quadros, hb.
- 85 a new translation (O hobbit) Europa-América / Mem Martins, trans. Fernanda Pinto Rodriguez, with illus. and color plates by J.R.T.
- ** LotR 74 (O Senhor dos Anéis) Artenova / Rio de Janeiro, trans. Antonia Ferreira da Rocha for Book I and Luiz Alberto Manjardim of the other books, Vol. I (Terra Médica), Vol. II (Oporo do Anel), Vol. III (Duas Torres), Vol. IV (Volta do Anel), Vol. V (Certo de Gondor), Vol. VI (O Retorno do Rei).
- Hobbit 76 (O Hobbit: o encantador preludio a su a fantasia epica "O Senhor dos Anéis") Artenova, trans. Luiz Alberto Manjardim, pb.
- * LotR 81 (O Senhor dos Anéis) Europa-América / Mem Martins, trans. Fernanda Pinto Rodriguez, T. illus 2,4, pb, Vol. I (A Irmandade do Anel), Vol. II (As duas Torres), Vol. II (O Regresso do Rei) full appendices, no index.
- Silma 84 (O silmarillion) Europa-América, trans. Fernanda Pinto Rodriguez.
- Tales 85 (Contos inacabados de Númeror e da Terra Médica) Europa-América, trans. Fernanda Pinto Rodriguez.
- Tom, Smith, Giles, Niggle 86 (As aventuras de Tom Bombadil e outras histórias) Europa-América, trans. of Tom by Ersilio Cardoso and

trans of Smith, Giles and Niggle by Fernanda Pinto Rodriguez.

Spanish

- ** Hobbit 64 (El Hobito) Fabril / Buenos Aires, trans. Teresa Sanchez Luevas, pb.
82 (El Hobito) Ediciones Minotauro / Barcelona, trans. Manuel Figueroa, has treasure map. 82 ed. with illus. by Tolkien. hb dj.
90 (El hobbit anotado) Minotauro, trans. Manuel Figueroa, with Douglas Anderson's notes trans. Rubén Masera, cb.
- * LotR 77 (El Señor de los Anillos) Minotauro / Buenos Aires and Barcelona, trans. Luis Doménech (Matilde Horne shared the translation for vols. II & III), T. Illus. 2,3,4,5, trans. of 2nd edition without forward or index, but does include "Note on Shire Records," Vol. I (La Comunidad del Anillo) Middle-earth fold out map, Vol. II (Las Dos Torres), Vol. III (El Retorno del Rey) Appendices contain "Tale of Aragorn and Arwen" only.
- Giles, Niggle, Smith 81 (Egídió, el granjero de Ham; "Hoja" por Niggle; El herrero de Wotton Mayor) Minotauro, trans. Julio Cesar Santoyo and Jose Maria Santamaria, hb dj.
- Father 82 (Las cartas de Papá Noel) Minotauro, trans. Manuel Figueroa, hb.
- Tales 88-89 (Cuentos inconclusos de Númerio y la Tierra Media) Minotauro, trans. by Rubén Masera, in three volumes (Vol. I La Primera Edad; Vol. II La Segunda Edad; Vol. III La Tercera Edad; Vol. IV Los Drúedain, Los Istari, Las Palantíri; also published in 90 in one volume..
- Silma 84 (El Silmarillion) Minotauro, trans. Rubén Masera and Luis Doménech, includes foreword, index appendix, and fold out map of Beleriand. cb dj.
- LotR Appx 87 (El Señor de los Anillos / Appendices) Minotauro, trans. Rubén Masera, the full appendices, hb dj.
- Bliss 87 (El señor Bliss) Minotauro, trans. Rubén Masera, cb.
- LT1 90 (El libro de los cuentos perdidos I) trans. Rubén Masera, hb dj, missing "short glossary."
- LT2 91 (El libro de los cuentos perdidos II) trans. Teresa Gottlieb, hb dj.
- Giles 90 (Egídió, el granjero de Ham) Minotauro, trans. J. César Santoyo & José M. Santamaria, cb.

Japanese

- ** Hobbit 65 (Hobit No Böken) Iwanami Shoten / Tokyo, trans. Seda Teiji, illus. Terashima Ryuchi, hb in slipcase, map 2 on both endpapers; also 79 a 2 vol. pb edition.
- ** LotR 72 (Yubiwa Monogatari) Hyoron Sha / Tokyo, trans. Seda Teiji, illus. Terashima Ryuchi, Vol. I (Tabi No Nakama, part 1), Vol. II (Tabi No Nakama, part 2), Vol. III (Futatsu No To, part 1), Vol. IV (Futatsu No To, part 2), Vol. V (O No Kikan, part 1), Vol. VI (O No Kikan, part 2), cb with slip cases for each vol., trans. of 2nd edition, T. Illus. 1,2,3,4,5, appendices contain A,B,C,D; 77 6 vol. pb. This is the only edition of LotR that is published in 6 volumes, and also the only edition that has illustration from the text throughout the story.
- ** Fairy 73 (Hantaji No Sekai) Hyoron Sha, trans. Inokuma Yoko, hb with slip case.
- * Smith, Giles, Tom, Niggle 75 (Torukin Shohin Shu) Hyoron Sha, trans. Yoshida Shin'ichi, Inokuma Yoko & Saotome Tadashi, illus. Pauline Baynes, hb dj.
- * Father 76 (Santa Kurosu Kara No Tegami) Hyoron Sha, trans. Seta Teiji, hb.
- * Silma 82 (Shirumariuru No Monogatari) Hyoron Sha, trans. Tanaka

Akiko, two volumes, map of elvish settlements in text of Vol. 1, fold-out map of Beleriand in vol. 2, cb dj.

Italian

- ** LotR 67 (Il Signore Degli Anelli) Astrolabio / Roma, trans. Vicky Alliaia, T. illus. 2,3,4,5 trans. of 2nd ed, no foreword, fold out map of Middle-earth, hb dj, Vol. I (La Compagnia Dell'Anello).
- ** LotR 70 (Il Signore Degli Anelli) Rusconi Libri / Milano, trans. Vicky Alliaia di Villafranca, intro. and notes by Elemire Zoalza, trans. of 2nd edition, no foreword, T. illus 3,4,5, pb.
- ** Hobbit 73 (Lo Hobbit, o la Reconquista del Tesoro) Aldelphi Edizioni / Milano, trans. Elena Jeronimida, fold-out maps, illus. including color plates by JRRT, pb with dj glued on spine; also publishing in 73 by Tascabili Bompiani in pb.
91 (Lo hobbit) Rusconi / Milan, trans. Conte, with Douglas Anderson's annotations trans. Grazia Maria Griffini.
- * Giles 75 (Il Cacciatore di Draghi) Guilio Einaudi / Torino, trans. Camillo Pennati, illus. Pauline Baynes, pb.
- * Tree, Smith, Home 76 (Albero e foglia: Suelle fiabe; "Foglia", di Niggle; Fabbro di Wotton Major; Il ritorno di Beornthoth) Rusconi, trans. Francesco Saba Sardi, illus. Piero Crida, hb dj.
- * Tom 80 (Le avventure di Tom Bombadil) Rusconi, trans. Bianca Pizzomo and Maria Teresa Vignoli, illus. Pauline Baynes, pb.
- * Silma 78 (Il Silmarillion) Rusconi, trans. Francesco Saba Sardi, map, pb.
- * Father 80 (Le lettere di Babbo Natale) Rusconi, trans. Francesco Saba Sardi, map, pb.



Japanese *The Lord of the Rings*, illustrated by Terashima Ryuchi



Estonian *The Hobbit*, illustrated by Maret Kernumees

- * Tales 81 (Racconti incompiuti) Rusconi, trans. Francesco Saba Sardi, map, pb.
- Bliss 84 (Mr. Bliss) trans. Francesco Saba Sardi.
- LT1 86 (Racconti ritrovati) Rusconi, trans. Cinzia Pieruccini.
- LT2 87 (Racconti ritrovati) Rusconi, trans. Cinzia Pieruccini.
- Pict 89 (Immagini) Rusconi, trans. Quirino Principe.
- Let 90 (La realtà in trasparenza: lettere 1914-1973) Rusconi, trans. Cristina De Grandis.

Afrikaans

- ** Smith 68 (Die Smid van Groot Wootton) Human & Rousseau / Kaapstad-Pretoria, trans. Chris van Lille, illus. Pauline Baynes, hb, dj.

Danish

- ** Lot 68 (Ringenes Herre) Gyldendal / Copenhagen, trans. Ida Nyrop Ludvigsen, pb, dj, Vol. I (Eventyret om Ringen), Vol. II (De to Tårne), vol. II (Kongen vender tilbage), map of Middle-earth on back of vols. I & II, map of Mordor on back of vol. II, T. illus. 3,4,5, trans. of 2nd edition, Appendices contain A,B,C, first page of D, first five paragraphs of E,II, F,I, no dj on later editions.
- ** Hobbit 69 (Hobbiten) Gyldendal, trans. Ida Nyrop Ludvigsen, pb, first edition included both color plates and line drawings by JRRT, but later impressions have only the line drawings and map 2.
- * Silma 78 (Silmarillion) Gyldendal, trans. David Gress-Wright, pb, fold map.

- * Giles, Tom 89 (Niels Bonde fra Bol/ Tom Bombadil Eventyr) Gyldendal, trans. David Gress-Wright, pb, no illus.
- Bliss 83 (Hr. Fryd) Gyldendal, trans. Ida Elizabeth Hemmerich Smith 85 (Smeden fra Store Wootton) Lina / Copenhagen, trans. Erik Vestbo, illus. Pauline Baynes.
- Tree 87 (Trærog blade) Zac / Copenhagen, trans. Erik Vestbo, illus. Lars Physant.

Hebrew

- * Giles 68 (Giles ha-ikkan mi Perrazon) M. Newman / Tel Aviv, trans. D. Tessler, O.P.
- * Hobbit 76 (Hahobit: o Ieshaim obehazara) Zmora, Bitan, Modan / Tel Aviv, trans. Moshe Hanaami, illus. line drawings only by JRRT, no maps, pb.
- * 77 a second translation done by two unnamed Israeli pilots while in prison in Cairo in 70-73.
- * Lot 79-80 (Sar hataboot) Zmora, Bitan, Modan, trans. Ruth Livnit, verse tyrans. Uriel Ofek, Vol. I (Chavurat ha-taba'at), Vol. II (Shnay hamigdalim), T. illus. 1,2,3,4,5, trans. of 2nd edition, no: "Note on Shire Records" in Preface, no appendices. A new translation is scheduled.
- Smith 83 (H'napach Mevotton Rabah) Zmora, Bitan, trans. Yechiam Padan, hc.
- Tree 92 Zmora, Bitan, (Eitzve Aleee) trans. Michal Alphon.
- Tom 84 (Harpatkaot Tom Bombadil) Zmora, Bitan, Modan, trans. Uriel Ofek, illus. Pauline Baynes, hc.
- Silma 90 (Hasilmarillion) Zmora, Bitan, trans. Emanuel Lottem, hc.

French

- * Hobbit 69 (Bilbo le Hobbit, ou, Historie d'un Aller et Retour) Editions Stock / Paris, trans. Francis Ledoux, no illus., maps 1 & 2, trans. of 2nd edition, hb, also published by J'ai lu in 73 pb; also 83 Livre de Poche / Paris, pb, illus. Évelyne Drouhin.
- * Lot 72 (Le Seigneur des Anneaux) Christian Bourgois / Paris, trans. Francis Ledoux, Vol. I (La Communauté de L'Anneau), Vol. II (Les Deux Tours), Vol. III (Le Retour du Roi) T. illus. 2,3,4,5, trans. of 2nd edition, no foreword, appendices only contain "Tales of Aramog and Arwen," Vol. II has fold-out map of Middle-earth, pb with double size covers that fold inward to make covers stronger; 76 also published in smaller size pb by Poche.
- Many other editions, including 80 Diffusion Beauval, 2 vols. 16 color plates, hb, dj, illus. Jean-Pierre Evrard; 88 Gallimard (Folio) junior. 479 to 486) 2 vols for each of 3 sections, illus. Philippe Munch.
- Giles 75 (Maître Gilles de Ham) Association des Romanistes de l'Université de Liège, trans. Simone d'Ardenne.
- * Giles, Smith, Tree 74 (Faerie: Le fermier Gilles de Ham; Smith de Grand Wotton; Feuille de Niggle; Du conte de fées) Bourgois, trans. Francis Ledoux, pb; also published in 78 by Union Générale d'éditions / Paris.
- * Tom 75 (Les Aventures de Tom Bombadil) Bourgois, trans. Dashiell Hedayat, bilingual edition in French and English, pb, contains a page in English that appears to be hand printed by Christopher Tolkien introducing two pages handwritten by JRRT, the first page is "A Elbereth Gilthoniel" and "Namarie" with variants in the text, second page has two passages from LotR using some Anglo-Saxon letters and abbreviations.
- Father 77 (Lettres du Père Noël) Bourgois, trans. Gérard-Georges Lemaire, hb.
- * Silma 78 (Le Silmarillion) Bourgois, trans. Pierre Alien, pb, loose fold-out map, also published by J'ai Lu 80 in 2 volumes, pb.
- Tales 82 (Contes et légendes inachevés) Bourgois, trans. Tina Jolas. Cover art by Laverdet, pb; 88 edition in 3 vols. Presses Pocket / Paris, pb.

Appx 86 (Appendices et index de Le seigneur des anneaux), trans Tina Jolas, Index trans by Alain Lefèvre.

Smith 90 (Ferrant de Bourg-au-Bois) Presses Pocket, trans. & notes by Annie Richelet, pb.

Bilbo 91 (L'album de Bilbo le Hobbit adieu à la Terre du Milieu) Gallimard / Paris, trans. Pierre de Laubier, illus. Pauline Baynes, hb.

Norwegian

**Hobbit 72 (Hobbiten eller Fram og tilbakke igjen) Tiden Norsk Forlag / Oslo, trans. Finn Aasen & Oddrun Grönvik, hb dj, map 2 on both endpapers, no illus.

**LotR 73-74 (Kriegen om Ringen) Tiden, trans. with a forward by Nils Werenskiöld, trans of 1st ed., Vol. I (De Sorte Rytterne), Vol. II (De to Tårnene), Vol. II (Kongen Kommer Tilbakke), T. illus. 1,2,3,4,5, full appendices, no index, map of Middle-earth on endpapers.

80-81 (Ringenes Herre) Tiden, a new translation by Torstein Bugge Höverstad, Vol. I (Ringens broderskap), Vol. II (To tårn), Vol. III (Atter en konge) dj, illus. Inger Edelfeldt, map of Shire on endpaper of Vol. I, fold-out map of Middle-earth in Vol. I, fold out map of Gondor and Mordor in Vol. II.

* Giles 80 (Eigil bonde fra Heim) Tiden, trans. Torstein Bugge Höverstad, illus. Pauline Baynes, hb.

Czech

*Hobbit 73 (Hobit aneb Cesta tam a zase zpátky) Odeon / Prague, trans. Lubomír Doruzka, illus. & maps 1 & 2 by Jiri Salamoun, hb dj.

*LotR 90 (Pán prstenu) Mlada fronta / Prague, trans. Stanislava Pošustar, Vol. I (Společenstvo Prstenu), T. illus. 1,2,3,4,5, map of Middle-earth on front endpapers, Vol. II (Dve veze), Vol. III (Návrat Krále), cb dj.

Giles, Niggle, Smith 90 (Farmář Giles z Hamu, Nimralův List, Kovář z Wootton [sic] Major) Vytiskla Početnická a Organizační Služba / Prague, anonymous trans. (A different anonymous translation was privately published in Prague in 1987 and distributed in typescript.)

Finnish

**Hobbit 73 (Lohikaarmeuvouri) tammi / Helsinki, trans. Risto Pitkanen, illus. Tove Jansson, maps 1 & 2 on endpapers by JRRT, hb.

**LotR 73-74 (Taru Sormusten Herrasta) Werner Söderström / Helsinki, trans. Kersti Juva and Eila Pennanen, Vol. I (Sormuksen ritari), Vol. II (Kaksi tornia), Vol. III (Kuninkaan paluu) no appendices, pb, Vol. I has a fold-out map of Middle-earth, vol. II had fold-out map of Gondor and Mordor, trans. of 2nd edition, T. illus. 2,3,4,5, cb dj.

88 a new 1 vol ed., pb, trans. Kersti Juva, verse trans. Panu Pekkanen, with Angerthas/Tengwar inscription on title page rendered into Finnish and T. illus. 2,3,4,5 with English portions similarly rendered into Finnish, 2-sided fold-out map of Middle-earth and Gondor & Mordor.

* Giles 78 (Maamies ja lokikaarme) Söderström, trans. Panu Pekkanen, illus. Pauline Baynes, hb.

*Silma 79 (Silmarillion) Söderström, trans. Kersti Juva and Panu Pekkanen, hb dj.

Smith 83 (Seppä ja satumaa) Söderström (WSOY), trans. Panu Pekkanen, illus. Pauline Baynes, cover by Kristina Segercrantz, hb.

Tales 86 (Keskeneräisten tarujen kirja) Söderström.

Bliss (Herra Bliss) ♦.

Slovak

**Hobbit 73 (Hobiti) Mlade leta / Bratislava, trans. Victor Krupa, illus. Nada Rappenbergrova, cb dj.

Bulgarian

*Hobbit 75 (Bilbo Begins; ili, Dotam i obratno) Narodna Mladeah / Sofia, trans. Krasimira Todorova, verse trans. Assen Todorov, illus. Peter Chouklev, pb, O.P.;

*79 a paper back version published by Narodna Mladeah / Sofia in which some of the illustrations have been altered in minor ways. O.P.

Giles 88 (Chervenokosija Dzhyazly) Izdatelstvo Otechestvo / Sofia, trans. Teodora Davidova, illus. Pauline Baynes, pb.

LotR 90-91? (Bulgarian title unknown) Narodna Kultura / Sofia, 2nd ed., cb dj.

Hungarian

*Hobbit 75 (A Babó Mora Ferenc / Budapest, trans. Tibor Szobotka, illus. Tamas Szecsok, maps on endpapers, hb, O.P.

*LotR 81 (A Gyűrűk Ura) Gondolat Könyvkiadó / Budapest, chapters 1 & 2 of Vol. I and verse trans. Ádám Réz, the remainder of the prose trans. by Árpád Göncz, T. illus. 3, 5, maps at beginning of each volume, cb dj, Vol. I (A Gyűrű Szövetsége), Vol. II (A Két Torony), Vol. III (A Király Visszatér), all appendices; also published by Arkádia / Budapest 90, pb.

Rumanian

*Hobbit 75 (Opoveste cu un hobbit) editura Ion Creanga / Bucharest, trans. Citinca Ralea, illus. Livia Rusz, hb.



Bulgarian The Hobbit, illustrated by Peter Chouklev



Rumanian *The Hobbit*, illustrated by Livia Rusz

Serbo-Croat

- * *Hobbit 75* (Hobit) Nolit / Beograd, trans. Meri and Milan Milišić, cover illus. Bojan Bem, maps on endpapers, no illus., hb, O.P.
- * *LotR 81* (Gospodar Prstenova) Nolit, trans. and intro. Zoran Stranojević, intro by Vlada Urošević, T. illus. 2,3,4,5, and 8 color plates by JRRJ placed before the appendices, hb dj, Vol. I (Druzina Prstena) fold-out map of Middle-earth, Vol. II (Dve Kule) fold-out map of Middle-earth, Vol. III (Povratak Kralja) fold-out map of Gondor & Mordor, full appendices and index. In 88 a second edition was published by Stilos / Beograd, map of Middle-earth by Dobrosav Bož Zivković, pb with slipcase,
- Smith 84 (Kovac iz velikog Vutona), Decja Novine / Gornji Milanovac, trans. Ana Selic, illus. Pauline Baynes, hc.
- Giles 86 Farmer Gil od Buta, Rad / Beograd, trans. Radoslav Petković, cover illus. Jelena Grujić, illus. Pauline Baynes, hc.
- Hobbit 86* (Hobit, ali tja in spet nazaj) Mladinska Knjiga / Ljubljana, trans. Dušan Ozrič, illus. Mirna Pavlovec.

Russian

- * *Hobbit 76* (Hobbit; ili, tuda i obratno) Detskaya Literatura / Leningrad, trans. N. Rakhmanova, illus. M. Bielomlinky, hb; second corrected edition 89.
- 89 Novosibirsk, trans. N. Rakhmanova.
- 90 Amur Khabarovsk, trans. V.A.M.
- Niggle 80 (List Raboty Melkina) in: *Khimiya i zhizn'* no. 7, pp. 84-92.

trans. S. Koshelev.

- 90 (List Nigla) published in the magazine *Detskaya Literatura*, no. 10, trans. V. Prorokova
- 90 (List kisti Nigla) published in the bulletin *Publikator*, no. 6, trans. V.A.M., illus. A. Zhulanov
- Giles 86 (Former Gails ie Khema) published in the anthology *Fairy Tales by English Writers*. Leningrad, trans. G. Usova
- 91 Petersburg Publishing, trans. G. Abramyan, illus. G. Yabtschich.

Smith 87 (Kuznets iz Bol'shogo Bvutona) published in magazine *Pioneer*, no. 2, trans. Youri Naguibine and Elena Gippius.

88 (Kuznets iz Bol'shogo Bvutona) Detskaya Literatura / Moscow, trans. Youri Naguibine and Elena Gippius, illus. S. Ostrov.

LotR 82 (Ksraniteli) Detskaya Literatura / Moscow, trans.

Vladimir Muraviev and A. Kistiakovsky, illus. A. Kalinovskiy.

* *LotR 88* (Vlastelin Kolets) Raduga / Moscow, trans. Vladimir Muraviev and A. Kistiakovsky, illus. E. Zaryansky, hb, Vol. I (Khraniteli) map of Middle-earth on endpapers, T. illus. 5*, Vol. II (Dve Tverdiny) [published in 90], Vol. III in prep. "The artist seems to have been heavily influenced by the scenery of the North Pole found in Tolkien's *The Father Christmas Letters*. The title page looks like it was taken from Father. The title page of Book I has Father Christmas and a reindeer watching fireworks, and the following page has northern lights in the large background with a small mammoth in front. The drawing between the Prologue and Chapter I is a adaptation of Tolkien's drawing of "The Hill" from *The Hobbit*, but with a small steam driven boat going up the river. The drawing on the back cover is meant to be Tolkien smoking a pipe, but he has very dark eyes, black shirt, white tie, and a Humphrey Bogart style hat. The overall drawing looks more like William S. Burroughs than Tolkien.

LotR 90 (Dovest' o Kol'de) Interprint / Moscow, trans. Z. Bobyr', illus. L. Pamm.

LotR 91 (Vlastelin Kolets) Severo-Zapad / Leningrad, trans. Natalya Grigoryeva and Vladimir Grushetskii, illus. Aleksandr Nikolayev, cover illus. Denis Gordeyev, T. illus. 1,3,4,5, redrawn map of Middle-earth, Shire Gondor & Mordor in text, hb dj + supplement pb volume containing appendices A,B,C, F,I, E,II.

LotR 91 (Sogruzhestvo Kol'a) Amur Khabarovsk, trans. V.A.M.

Tree 91 (Derevo i List) Progress - Gnosis / Moscow, trans. N.

Renchorova and S. Koshelev.

Estonian

- * *Hobbit 77* (Käibik ehk Sinna ja tagasi) Eesti Raamat / Tallin, trans. Lia Ranjandi, illus. Maret Kernumees, hb.

Indonesian

- * *Hobbit 77* (Hobbit) P. T. Gramedia Dak Jakarta, trans. Anton Adiwiyoto, cover illus. Setyo Sudhiarto, maps in front and back, pb.
- * Giles 80 (Petani Penakluk Naga) P. T. Gramedia, trans. Anton Adiwiyoto, cover illus. Setyo Sudhiarto, pb.

Greek

- * *Hobbit 78* (Hobbit) Kedros / Athens, trans. A. Gavrielidi and Ch. Deligianni, illus. JRRJ, maps 1 & 2 on endpapers, hb dj.
- LotR 88 (O Archontas ton Dachtilydiou) Kedros / Athens, trans. Eugenia Chatzethanase-Kollia, T. illus. 2,3,4,5, pb, Vol. I (E Syntrophia tou Dachtilydiou) fold-out map of Middle-earth,

Vol. II (Oí Duo Pyrgoi) fold-out map of Middle-earth, Vol. III (E Epistrophe tou Vasilía) fold-out map of Gondor & Mordor, appendices contain only "Tale of Aragorn and Arwen" and B.

Icelandic

- * Hobbit 78 (Hobbit) Almenna Bokafélagið / Reykjavík, trans. Ulfr Ragnarsson and Karl Agust Ulfsson, maps on endpapers, hb dj.
- * Giles 79 (Gvendur bóndi á Svínafelli) Idunn / Reykjavík, trans. Ingibjörg Jónsdóttir, illus. Pauline Baynes, hb.

Catalan

- Hobbit 83 (El Hobbit) Magrana / Barcelona, trans. Francesc Parcerisas, pb.
- LotR 86-88 (El senyor dels anells) Vicens-Vives / Barcelona, trans. Francesc Parcerisas, Vol. I (La germandat de l'anell), Vol. II (Les dues torres), Vol. III (El retorn del rei) T. Illus 2,3,4,5, pb.
- Giles 88 (El País de Ham) Edhasa/Barcelona, trans. Carles Llorach, pb.
- Smith Niggle 88 (El Ferrer de Wootton Major; La folla d'en Niggle) Edhasa, trans. Jordi Arbones, pb.
- Silma [date unknown] (El silmarillió) Edhasa.

Armenian

- Hobbit 84 [title in Armenian not known] Sovetakan Groch / Yerevan, trans. E. Makaryan, illus. Mikhaila Belomlyns'koho.

Ukrainian

- Hobbit 85 (Hobit, abo, Mandrivka za imlysti hory) Veselka / Kiev, trans. Oleksandra Mokrovol's'koho, illus. Mikhaila Belomlyns'koho.

Moldavian

- Hobbit 87 (Hobbitul) Literatura Artistice / Kishinyov, trans. Alesksey Zurhkanu, illus. Igor Hmelnickij, hb.

Esperanto

- * Hobbit 91 (La Hobbito) published in *Literatura Suplemento*, pp. 11-12, published by the Esperanto League for North America / El Cerrito, CA. trans. Don Harlow. This is only a portion of Chapter XII of *The Hobbit* covering Bilbo's conversation with Smaug.

Faeroese

- Hobbit 90 (Hobbin, ella, Ut og heim aftur) Stíðin / Hoyvík, trans. Axel Tórgarð, illus. JRRRT.
- Giles, 92? (Klávus bónda á Bóli)

Latvian

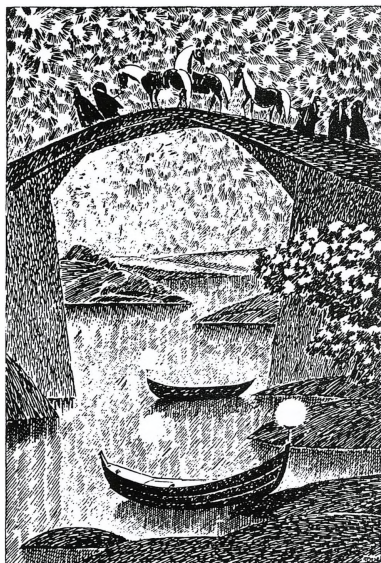
- Hobbit 91 (Hobits, jeb Turp un atpakaļ) Spriditis/Rīga, trans. Zane Rozenberg, illus. & maps Laima Eglite.

In light of the multitude of different Tolkien illustrators found in these translations, a small sample of some of the better ones is given in review in this article.

Besides J.R.R. Tolkien and Pauline Baynes, only three other illustrators/artists have appeared in editions in more than one language: Inger Edelfeldt, who did the dust jack covers for both Swedish and Norwegian editions of *The Lord of the Rings*. (She was the illustrator of *The 1985 J.R.R. Tolkien Calendar*); Tove Jansson, whose illustrations first appeared in the 62 Swedish *The Hobbit* and then 73 Finnish translation of the same book; and an artist who seems to have two variants of his/her name (probably due to transliteration differences from non-Roman alphabets) — in the 76 Russian edition of *The Hobbit* as M. Bielomlynsky, but as Mikhaila Belomlyns'koho both in the 84 Armenian and in the 85 Ukrainian editions of *The Hobbit*.

Again, any additional information is much appreciated, and will be included in future updates. Any assistance in obtaining copies of the entries not marked with an * would be appreciated.

Exhibits of varying sizes and themes may be arranged for libraries, educational institutions, and conferences. Examples of Tolkien's works in English (which are not listed here) and in translation, as well as many other items and materials, such as artwork, records, calendars, memorabilia, etc., are available by contacting Glen GoodKnight. Visitors are welcome to view these materials by arrangement.



Finnish *The Hobbit*, illustrated by Tove Jansson

The fact that at least one work (or passage) by Tolkien has appeared in thirty-two other languages is a tribute in itself to his world-wide appeal and popularity. *The Hobbit* has been translated into thirty-one languages; *The Lord of the Rings* into twenty. Twenty-nine of these languages are European (or in the case of Esperanto, European-based). This should not be surprising since his works, especially *The Hobbit*, have elements with which peoples from the Germanic, Scandinavian, Slavic and Romance traditions can culturally relate. His mythology is a certain distillation of many European elements, and is clearly not derived solely from English traditions.